

How Do I Love Thee

And 16 other classical love poems

我怎样爱你

Translated by Haiying Zhang



POETS INCLUDE: GEOFFREY CHAUCER, WILLIAM SHAKESPEARE, BEN JOHNSON, ROBERT BURNS, WILLIAM WORDSWORTH, ELIZABETH BROWNING, EDGAR ALLAN POE, EARNEST DOWSON AND MORE...

How Do I Love Thee And 16 Other Classical Love Poems

Pin Yin Edition

Translated by Haiying Zhang

Translation and cover photograph copyright

© Haiying Zhang 2006

ISBN: 978-0-9551672-4-9

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the copyright owner.

www.haiying.org.uk

First published and printed in the United Kingdom in 2006

Reprinted in 2007

Little Bird Publishing

www.littlebirdpublishing.net

Contents 目录

1. A Rondel of Merciless Beauty - *Geoffrey Chaucer*

无情美人之回旋曲

2. Love Me Little, Love Me Long - *Anon*

少点爱我，长远爱我

3. There Is a Lady Sweet and Kind - *Anon*

有位女士甜蜜善良

4. Love's Farewell - *Michael Drayton*

爱之别

5. The Passionate Shepherd to His Love

- *Christopher Marlowe*

多情的牧羊人致爱人

6. Rondeau: "Jenny Kissed Me" - *Leigh Hunt*

詹尼吻了我

7. Shall I Compare Thee to a Summer's Day

- *William Shakespeare*

能否把你比作夏日炎炎

8. Why Is My Verse So Barren Of New Pride
- *William Shakespeare*
为何我诗行不愿随波流
9. To Celia - *Ben Jonson*
致西丽娅
10. A Red, Red Rose - *Robert Burns*
红红玫瑰
11. Lucy - *William Wordsworth*
露西
12. Sonnet: "How Do I Love Thee?"
- *Elizabeth Barrett Browning*
我怎样爱你?
13. Annabel Lee - *Edgar Allan Poe*
安娜贝尔李
14. Love and Friendship - *Emily Bronte*
爱与友谊
15. My Delight and Thy Delight - *Robert Bridges*
我的你的欢和喜
16. The Night Has a Thousand Eyes
- *Francis William Bourdillon*
夜晚有一千只眼
17. Beata Solitudo - *Ernest Dowson*
静土

3. There Is a Lady Sweet and Kind

There is a lady sweet and kind,
Was never a face so pleased my mind;
I did but see her passing by,
And yet I love her till I die.

Her gesture, motion and her smiles,
Her wit, her voice, my heart beguiles,
Beguiles my heart, I know not why,
And yet I love her till I die.

Her free behaviour, winning looks,
Will make a lawyer burn his books.
I touched her not, alas, not I,
And yet I love her till I die.

Had I her fast betwixt mine arms,
Judge you that think such sports were harms,
Weren't any harm? No, no, fie, fie!
For I will love her till I die.

Should I remain confined there,
So long as Phoebus in his sphere,
I to request, she to deny,
Yet would I love her till I die.

Cupid is winged and doth range;
Her country so my love doth change,
But change she earth, or change she sky,
Yet will I love her till I die.

Anon

yǒu wèi nǚ shì tián mì shàn liáng

有位女士甜蜜善良

yǒu wèi nǚ shì tián mì shàn liáng, wǒ zhǐ xǐ ài tā de liǎn páng.

有位女士甜蜜善良，我只喜爱她的脸庞。

wǒ zhǐ jiàn tā jīng guò cǐ dì, rán ér wǒ huì ài tā zhì sǐ.

我只见她经过此地，然而我会爱她至死。

jǔ shǒu tóu zú yīn róng xiào mào, rú cǐ mí rén jī zhì líng qiǎo,

举手投足音容笑貌，如此迷人机智灵巧，

zhēng fú wǒ xīn wǒ zhēn bù zhī - wèi hé wǒ yào ài tā zhì sǐ.

征服我心我真不知 - 为何我要爱她至死。

xiàng mào mí rén jǔ zhǐ dà fāng, néng lìng lǜ shī bǎ shū shāo guāng.

相貌迷人举止大方，能令律师把书烧光。

wǒ méi pèng tā, méi yǒu yī cì, rán ér wǒ què ài tā zhì sǐ.

我没碰她，没有一次，然而我却爱她至死。

rú néng jiāng tā lōu rù wǒ huái, nǐ rèn wéi wǒ huì shòu shāng hài,

如能将她搂入我怀，你认为我会受伤害，

shén me shāng hài? pēi pēi kě chǐ! wǒ huì ài tā zhì sǐ bù yí.

什么伤害？呸，呸，可耻！我会爱她至死不移。

wǒ yuàn yǒng yuǎn bèi tā lōu bào, zhǐ yào rì shén zài tiān zhào yào,

我愿永远被她搂抱，只要日神在天照耀，

jí shǐ wǒ qiú ài, tā bù lǐ, wǒ yě zhào yàng ài tā zhì sǐ.

即使我求爱，她不理，我也照样爱她至死。

qiū bǐ tè shén zhǎn chì màn yóu; wǒ de ài bàn suí tā zuǒ yòu,

丘比特神展翅漫游；我的爱伴随她左右，

tiān kě gǎi biàn, dì kě gǎi biàn, wǒ huì ài tā zhí dào yǒng yuǎn.

天可改变，地可改变，我会爱她直到永远。